



BE *Faithful*



Grade 3-4

HIS HOLINESS POPE TAWADROS II



**118TH POPE OF ALEXANDRIA AND
PATRIARCH OF THE SEE OF SAINT MARK**



Be Faithful

Table of Contents

	Page
St. Mark's Festival Anthem- Be Faithful	2
Faithful in My Heart – The Story of Ezra	3
Faithful in the Church – A Journey Through the Liturgy	5
Faithful in my Talents – King Josiah	9
Faithful in my Family – Tobias	12
Faithful with Everyone – Daniel	15
Memorization	19
Coptic	20
Hymns & Rituals	31

Visit the St. Mark Festival's website at www.smfsus.org
to find the material for the festival and
for guidelines and information on the tests



Be Faithful

St. Mark's Festival 2021 Anthem

God wants us to be always faithful

He came to us and showed the way

Firm in faith and in church graceful

Living His words everyday

We praise Him with all our senses

Focus on the eternal goal

Partake of the sacraments

Giving life to our souls

We hold on to our Lord's promise

He will give us the crown of life



Faithful in My Heart

The Story of Ezra

Nehemiah 8

Learning about the story of Ezra teaches us the importance of God's word in our life. We should be faithful by reading the word of God and apply it in our life.

There was a time when the Israelites were not obeying God's word and were doing wrong things. This caused God's wrath to come upon them. As a result, God allowed King Nebuchadnezzar to conquer them in their war with the Babylonians and they were taken captive in Babylon. They lived there for many years awaiting God's mercy. Cyrus, King of Persia, freed the Israelites after many years and allowed them to return to Jerusalem. He gave them what they needed to rebuild their city and the Temple.

Ezra the scribe was one of the people that lead the Israelites in their return to Jerusalem. Scribes are people who write down the word of God. When the temple was rebuilt, Ezra read the books of Moses to the people. **"Then all the people answered, 'Amen, Amen!' while lifting up their hands. And they bowed their heads and worshiped the LORD with their faces to the ground."** (Nehemiah 8:6)



When the people heard the readings, they remembered God's commandments and repented for disobeying Him all the years they were in captivity. Ezra said to them, **"Go your way, eat the fat, drink the sweet, and send portions to those for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord. Do not sorrow, for the joy of the LORD is your strength."** (Nehemiah 8:10)

Ezra did not want them to return to the city without their hearts returning to the Lord. He read the word of God to them every day for 7 days. They made a feast for the Lord for seven days.

We should read the word of God every day and keep His words in our heart.



"Jesus answered and said to him, 'If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him.'"

John 14:23



Ezra Reads the Word of God

Use the code to find the words

Code key

A 1	J 10	S 19
B 2	K 11	T 20
C 3	L 12	U 21
D 4	M 13	V 22
E 5	N 14	W 23
F 6	O 15	X 24
G 7	P 16	Y 25
H 8	Q 17	Z 26
I 9	R 18	

18 5 1 4

9 19 18 1 5 12

23 15 18 19 8 9 16

10 5 18 21 19 1 12 5 13

2 1 2 25 12 15 14

For the joy of the Lord

9 19 25 15 21 18

19 20 18 5 14 7 20 8

Faithful in the Church

A Journey Through the Liturgy

Learning about the Liturgy teaches us to pay attention when we pray in church.

The Liturgy begins the night before during the **Raising of Incense**. During the **Raising of Incense**, we prepare ourselves and the altar for the Liturgy.



Candles in the Church

The priest opens the curtain of the altar and 2 candles are lit from the beginning of the prayers until the very end.

The priest stands in front of the altar holding a cross with 3 candles and prays “Lord have mercy”. This reminds us that the Lord Jesus Christ is light to the world.

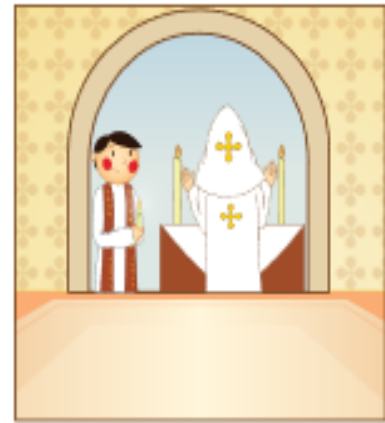


When we stand up to listen to the Gospel reading, 2 deacons stand holding a candle next to the priest reading the Gospel. This shows that the word of God was light to the world.

On the morning of the Liturgy during the **Offertory**, a deacon holds a candle. This is when the priest chooses the Holy Bread that will be the Body of the Lord Jesus Christ. Everyone sings “Lord Have Mercy” 41 times.



A candle is also lit during **The Consecration (The Institution Narrative)**. This is when the Holy Spirit changes the holy bread and wine into the Body and Blood of the Lord Jesus Christ that we receive during the Holy Communion. During this time, all the deacons in the altar hold a candle. Everyone sings ***“Amen, Amen, Amen, your death O Lord we proclaim.”*** Everyone is quiet, the deacon says, ***“Worship God in fear and trembling”***, and everyone bows down.



During **The Confession**, a deacon holds a cross in one hand and a candle in the other with a handkerchief in between to cover his eyes, just like the angels in heaven that are standing around the Lord Jesus Christ. The deacon tells the congregation to pray for those who will take communion, that they may be worthy to partake of the Holy Body and Blood of the Lord Jesus Christ.

During Communion, a deacon holds a candle and stands next to the priest. God is front of us; the candles are like the angels standing in front of God.

We should not be talking during communion; we should be standing and praising God. When we see a candle in church, we should remember that God is among us.



Incense in the Church

Candles are not the only thing we see in the church that reminds us that God is among us. We also see our father the priest holding a censer with incense. Incense symbolizes many things too.

When the priest raises incense in front of the icons of the saints, it reminds us that they are praying for us.

When the priest walks around the church raising incense, he is raising the prayers of the people up to heaven.

When the priest raises incense during the Gospel reading, it is to show respect to the Word of God.

The priest raises incense in the sanctuary because the Lord Jesus Christ is with us, just as He is in heaven.

We should always be faithful in the Church. Go to church early, attend the Liturgy from the very beginning, don't talk, and pay attention to everything that is happening. This is how we can be faithful in church.

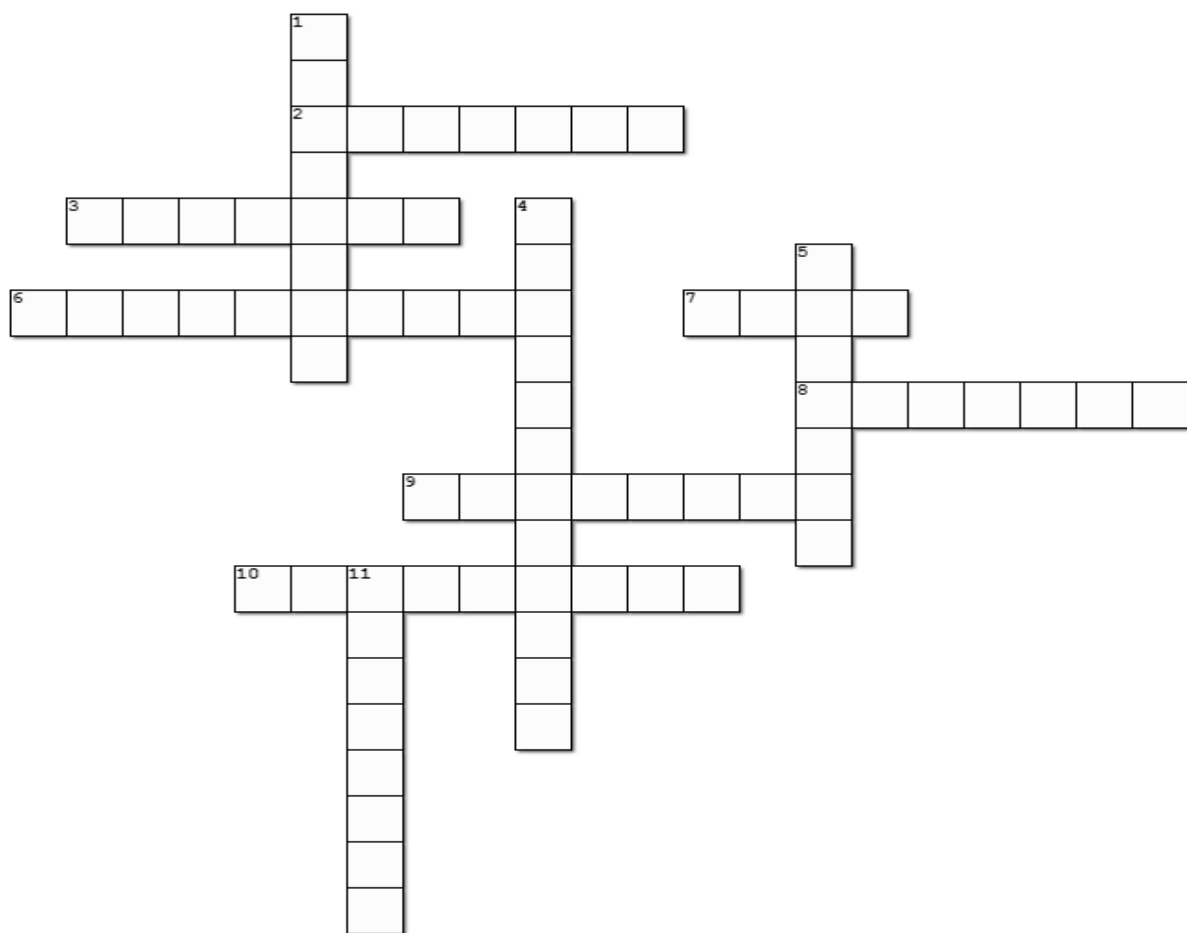


"Holiness adorns Your House, O Lord forever." Psalm 93:5



Faithful in the Church

Complete the crossword puzzle



Across

2. The _____ begins the night before during Raising of Incense.
3. Raising of _____, we prepare ourselves and the altar.
6. During The _____, a deacon holds a cross in one hand and a candle in the other hand with a handkerchief.
7. "Worship God in _____ and trembling"
8. They hold a candle when the Gospel is being read.
9. How many times is Lord Have Mercy sung?
10. The _____, is when the priest chooses the Holy Bread that will be used in the Liturgy.

Down

1. "_____ adorns Your House, O Lord forever." Psalm 93:5
4. The _____ is when the Holy Spirit changes the holy bread and wine into the Body and Blood of the Lord Jesus Christ.
5. _____, are lit on the altar.
11. We should always be _____ in the Church.

Faithful in My Talents

King Josiah

2 Kings 22 & 23

**The story of King Josiah teaches us to be faithful in our talents.
Our talents are a gift from God and each one of us have a role.
When we are faithful in our talents the Lord will reward us.**

Josiah was the son of King Amon from the kingdom of Judah. His grandfather was King Manasseh. King Amon was a bad king and didn't follow God's commandments. His grandfather King Manasseh was bad too but he repented and returned to God at the end of his life.

Josiah grew in fear of God as his mother Jedidah taught him. After the death of Amon, Josiah became the king. He was only 8 years old. While he was king, he prayed and asked God to help him follow God's commandments and change all the bad things around him. He also prayed and asked God to help him make good use of the talent God gave him, his kingdom. Hilkiah the High Priest helped and guided him.

When Josiah grew up, he decided to change everything around him. In the 12th year of his reign, he ordered his soldiers to destroy all the statues and idols that the people worshiped in his kingdom and the surrounding kingdoms.

In the 18th year of his reign, he fixed the temple and rebuilt the things that the previous kings destroyed because they did not follow God.



Because King Josiah was faithful over few things, God rewarded him and gave him many things.

While they were fixing the temple, Hilkiah the priest found the Book of the Law of Moses that was lost years ago. Josiah was so happy that they found it.



When he heard the words of the Law, he was upset because the people were not following God's commandments and were far from Him. He cried and asked God to forgive them all. He brought all the people together in the temple and read the Book of Law to them.



Afterwards, the people changed their ways and followed God and did not worship idols anymore. They promised to follow God's word and commandments faithfully.



King Josiah worshipped God faithfully all the days of his life.

**"He who is faithful in what is least is faithful also in much;
and he who is unjust in what is least is unjust also in much."**



























Luke 16:10






Josiah the Young King

King Josiah was very young when he became king of Judah.

Use the code below to answer the questions.

												
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
												
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Who was Josiah's father? King _____
   

Who was Josiah's grandfather? King _____
       

Who was Josiah's mother? _____
      

Who was the high priest that helped King Josiah? Hilkiah

King Josiah was _____
       

Faithful with My Family

The Story of Tobias

The Book of Tobit

Learning how to be faithful with our family like Tobias teaches us that God rewards us when we show love to others.

Tobias lived with his father Tobit and his mother Anna. They were a righteous family; they lived for God and obeyed all His commandments in all faithfulness.



Tobit became blind, so he asked Tobias to go to their relative named Gabael and bring his money that he lent him. Tobias answered his father saying: **"I will do everything just as you have instructed me, father."** (Tobit 5:1) Tobit gave him their written agreement to collect the money, but Tobias did not know how to get to Gabael's house.



Tobias went to look for someone who can help him. He found a young man; Tobias did not know him. The man was Archangel Raphael sent by God to help Tobias. They went together to go to Gabael.



On their way to find Gabael, they camped by a river and a big fish jumped out. Archangel Raphael told Tobias to catch the fish, remove the gall of the fish and keep it with him. Archangel Raphael told him that this gall will heal his father so that he would be able to see again.



They came to the house of a man named Raguel, a relative of Tobit. Raguel told Tobit who he was and married him to his daughter, Sarah. Raguel was happy with this marriage because it was blessed by God.



Archangel Raphael went to get the money from Gabael and left Tobias at his wedding feast. Gabael gave him the money and they returned to the wedding feast.



When they returned home, Tobias prayed and thanked God for helping him on his trip. He took the gall of the fish and put it on his father's eyes, and he was healed!



They thanked the young man that traveled with Tobias. The man told them who he really was. Archangel Raphael told them that he was sent by God to protect Tobias on his trip because he was faithful in obeying his father, just as his parent taught him.

**God is happy and rewards those who obey their parents,
just like Tobias obeyed his father.**



“Honor your father and your mother, as the Lord your God has commanded you, that your days may be long, and that it may be well with you in the land which the Lord your God is giving you.”

Deuteronomy 5:16



Activity

A Faithful Son

Fill in the blanks and find the words in the word search.

1. "From his infancy, he taught him to _____ God and to abstain from all sin" (Tobit 1:10)
2. "And the holy Angel of the Lord, _____, was sent to care for both of them, whose prayers were recited at the same time in the sight of the Lord." (Tobit 3:25)
3. "Yet, for all the days of your life, have _____ in your mind" (Tobit 4:6)
4. "I will do everything just as you have instructed me, _____." (Tobit 5:1)
5. "Be calm, and do not be troubled. Our son is safe. That man, with whom we sent him, is _____ enough" (Tobit 10:6)

B	C	X	W	I	R	B	C	F	O
R	F	O	R	O	H	U	L	E	S
O	D	A	M	A	R	X	N	A	G
T	E	F	I	M	P	U	Q	R	O
H	L	V	A	T	A	H	M	P	D
E	I	X	G	T	H	N	A	X	I
R	V	J	R	R	H	F	D	E	I
S	E	M	X	L	Y	E	U	E	L
T	R	S	W	O	B	A	R	L	D
M	Y	O	U	N	G	E	S	T	O

Faithful with Everyone

Daniel is Faithful

Daniel 1 & 6

Learning about Daniel teaches us to be kind to everyone. Daniel teaches us to be faithful no matter what trouble we face.

One day, King Nebuchadnezzar took over Jerusalem and brought some people with him to his kingdom Babylon to be slaves. Daniel and his friends were taken with them.



King Nebuchadnezzar worshiped idols; he did not believe in God. One day the king asked the master of the servants to choose the best youth from those who came from Jerusalem and present them to the king. They must be strong young men, good looking, and smart and educated with the ability to serve in the king's palace. The king wanted them to learn the language and the books of the country. The king even promised to serve them the king's delicious food and wine every day for 3 years of training, so that after the 3 years they might be able to serve the king.



Among the men that were chosen were Daniel and his 3 friends, Hananiah, Mishael, and Azariah, who were strong in the faith of God. They always obeyed God and made Him happy. The first thing the master of the servants did was change their names Daniel to Belteshazzar and his 3 friends were named, Shadrach, Meshach and Abed-Nego.





Then the master of the servants served the young men the food of the king, meat and wine. The king's food was used in the worshipping of idols. One of God's commandments is "you shall not worship idols".

Daniel being a man of God knew that by eating of the king's food he would be disobeying God's commandment, as the Holy Bible says:

"But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's delicacies, nor with the wine which he drank" Daniel 1:8

Daniel bravely asked the master of the servants if he and his friends could eat only fasting food, (vegetables) and drink only water. God blessed Daniel for his faithfulness and God had worked in the master of the servant's heart and allowed him to like Daniel. The master of the servants agreed but was afraid that the king would notice if they became weak and he was afraid he would get into trouble by the king. Daniel convinced the master of the servants to test them for 10 days and after the 10 days of eating only vegetables and water, the king's servant would see how they looked.

After the 10 days, Daniel and his friends looked better and stronger than the other men who ate of the king's food. The master of the servants decided to only feed them vegetables and water from now on.



Because of their **faithfulness**, God continued to bless them. God rewarded them with knowledge, skills, and wisdom. Daniel was even able to explain dreams with God's help.

At the end, after the king finished their 3 years of training everyone presented themselves to the king. After seeing them, the king found that Daniel and his friends were the best and were the most knowledgeable people that he had ever met.



Daniel and his friends were faithful. They had faith and they stood firm in what they learned from God and followed God's commandments everywhere they went.

**Daniel and his friends, Hananiah, Mishael and Azariah were faithful to God.
Although they lived in a country whose people did not know God, they always
lived their lives following God's word.**

Years passed, and Daniel became an old man. Another king named Belshazzar ruled after Nebuchadnezzar. After Belshazzar came Darius as king and he appointed Daniel as one of 3 governors. Daniel was better than all the other rulers. The king thought Daniel should rule over the entire kingdom. The other rulers became jealous of Daniel. They went to the king and asked him to sign a decree that whoever worships another god other than the king would be put in the den of lions.

Daniel heard about the decree. Because he was faithful to God, Daniel would never worship any god other than our true God. Daniel prayed to God without hiding 3 times every day. The people saw him praying and he was put in the den of lions. God sent an angel and closed the lions' mouth and saved him.




















Daniel was faithful to God no matter what trouble he faced.



Activity

Faithful Daniel

Use the code below to fill in the blanks.

Code				
 = plan	 = serve	 = law	 = lions	 = sad
 = pray	 = Daniel	 = angel	 = night	
 = worship	 = king	 = alive	 = rescue	
 = see	 = den	 = Darius	 = morning	

_____ was a good man in the kingdom of Babylon, trusted by _____.
 _____. Some other administrators grew jealous! They tricked the
 _____ and presented him a _____ that for 30 days, no one could
 _____ any god or man, only the _____. Those who disobeyed
 _____ would be thrown into the _____, _____. So the _____ signed the
 _____. _____ continued to _____. The jealous men told
 _____ that _____ had broken the _____. Then the
 _____ knew he'd been tricked. But he couldn't change the
 _____, and he was very _____. As _____ was sent
 to the _____, _____, the _____ said, "May
 your God, whom you _____ continually,
 _____ you!" _____ stayed up all
 _____ worrying. When _____ came, he hurried to
 the _____, _____ to _____ what had happened to
 _____. _____ found
 _____ and well. The _____ had
 not hurt him. The Lord had sent an _____ to protect _____.



Memorization

I. Verses on Faithfulness:

“Be faithful until death, and I will give you the crown of life.”

Revelation 2:10

"He who is faithful in what is least is faithful also in much."

Luke 16:10

II. Litanies of the Sixth hour of the Agpeya (Sext)

(First 3 Litanies)

1. O You, who on the sixth day and in the sixth hour was nailed to the cross, for the sin which our father Adam dared to commit in Paradise, tear the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us. I cried to God and the Lord heard me. God hear my prayer, and do not refuse my petition. Be attentive to me and hear me in the evening, in the morning, and at midday. I say my words, and He hears my voice and delivers my soul in peace.

2. O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross in the sixth hour, and killed sin by the tree, and by Your death You made alive the dead man, whom You created with Your own hands, and had died in sin. Put to death our pains by Your healing and life-giving passions, and by the nails with which You were nailed. Rescue our minds from thoughtlessness of the earthly deeds and worldly lusts, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your compassion.

3. Since we have no favor, nor excuse, nor justification because of our many sins, we, through you, implore to Him who was born of you, O Theotokos, the Virgin, for abundant and acceptable is your intercession with our Savior. O holy mother, do not exclude sinners from your intercession with Him whom you bore, for He is merciful and able to save us, because He suffered for us to deliver us. Let your compassion speedily reach us, for we are exceedingly humbled. Help us, O God, our Savior, for the glory of Your name. O Lord, deliver us and forgive us our sins for the sake of Your holy name.

Coptic



Our Lord spent about 4 years in Egypt as a baby. He spoke to the people in Egypt in their language, which was the Coptic language at that time.

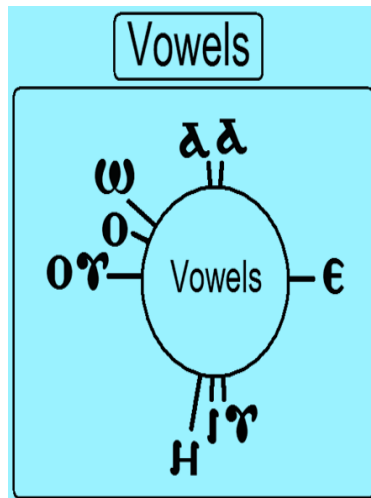
THE COPTIC ALPHABET

	Α α Alpha A	Β β Veeta B, V	Γ γ Gamma G, N, Gh	Δ δ Delta D, Th (the)	
Ε ε Eyy E	Ϟ ϙ Number 6 So-oo Not a true letter The number 6	Ζ ζ Zeeta Z	Η η Eeta EE	Θ θ Theeta TH (think), T	Ι ι Yota I, Y
Κ κ Kappa K	Λ λ Lavla L	Μ μ Mey M	Ν ν Ney N	Ξ ξ Eksee KS	Ο ο O O
Π π Pee P	Ρ ρ ro R	Ϛ ϛ seema S - Z	Τ τ tav T	Υ υ Epsilon V, I, (oo)	Φ φ Fey F
Χ χ Key K, Kh, Sh	Ψ ψ Epsee PS	Ω ω Oo Oo	Ϡ ϡ Shai SH	ϣ ϛ Fai F	ϥ ϧ Khai KH
	Ϩ ϩ Hori H	Ϫ ϫ Ganga G, J	Ϭ ϭ Cheema CH	Ϯ ϯ Tee Tee	

The Coptic Alphabet has 32 letters

- 24 consonants
- 7 vowels (Α Ε Η Ι Ο Υ Ω)
- 1 letter used only as a number (Ϟ)

PRONUNCIATION



Some Consonants

Ν Κ Τ ϸ ϥ ρ ζ
 n k t s f r z

Practice			
ϥαρ	ϥερ	ϥιρ	ϥϝρ
ϥωρ	ϥοϝρ	ϥηρ	ϥορ
κετ	κατ	κοϝτ	ρεϥ
ραν	ζακ	ζηκ	νοϝν

Practice			
τοϝν	χην	νω	νο
κατ	κατ	ZEN	ϥετ
ϥητ	ϥατ	ϥοϝ	τα
ϥιν	cin	ναc	ριc

Practice

ნაჲ	ნოჲჲ	პოჲჲ	რენ
ზჲჲ	რაჲ	რეჲ	პოჲჲ
რჲჲ	როჲ	ცაჲტეკ	ნაჲნე
ზოჲ	ზოჲჲ	ცოჲ	ცოჲჲცოჲ

Jinkim ◌

When placed over a letter, it makes this letter a **separate syllable**.

When placed over a **consonant**, The letter will be pronounced as if there is an “e” before it.

ნ̂ will be pronounced “en”

ჲ̂ will be pronounced “ef”

When placed over a **vowel**, the vowel will retain its pronunciation but as a separate syllable.

აჲი

θε̂ο̂τοκος

ნ̂τε

ც̂ოჲ

რე̂უ̂ნ̂ჲ̂

ἐ̂πισκοπος

ὠ̂ოჲ

ночри

hi

ночри пенниѢ

Hi Sayedna

ночри пеніѡѤ

Hi Abouna

οὔχαΙ

Bye



οὔχαΙ
δεη ἱβοις

Bye
(in the Lord)

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὠφίωτ

In the Name of the Father

ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ

and the Son

ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

and the Holy Spirit

ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἈΜΗΝ

One God Amen



ΔΩ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ?

What is your name ?



ΔΩ ΠΕ ΠΕΡΑΝ ?

What is your name ?

ΠΑΡΑΝ ΠΕ .. My name is

ΝΑΝΕ ΤΟΟΥΤΙ

Good morning

ΝΑΝΕ ΡΟΥΖΙ

Good evening

ΝΟΥΡΙ ΕΞΟΟΥ

Good day

ΝΟΥΡΙ ΕΧΩΡΕ

Good night

My Family ⁽¹⁾



ΠΑΙΩΤ

My father

ΤΑΜΑΥ

My mother

ΠΑCΟΝ

My brother

ΤΑCΩΝΙ

My sister

ἄλλενριτ

The beloved

My Family ⁽²⁾



ΠΑΥΗΡΙ

My son

ΤΑΥΕΡΙ

My daughter

ΠΑΖΑΙ

My husband

ΤΑCΖΙΛΙ

My wife

ՈՍԿՐԻ

Hi

ՕՂՃԱԼ

Bye

ՆԱՆԵ ՎՕՐԿԻ

Good Morning

ՆԱՆԵ ՐՕՂՉԻ

Good Evening

ՈՍԿՐԻ ԷՅՕՐԿ

Good day

ՈՍԿՐԻ ԷՃՕՐՉ

Good night

ՔԱԼԻՎԻ

My Father

ՎԱՄԱԿ

My mother

ՔԵՆՆԻՅ

Sayedna

ՔԵՆԻՎԻ

Abouna

ՈՍԿՐԻ ՔԵՆՆԻՅ ԱՄԵՆՐԻՎ

ՈՍԿՐԻ ՎԱՄԱԿ ԱՄԵՆՐԻՎ

ՕՂՃԱԼ ՔԱԼԻՎԻ ԱՄԵՆՐԻՎ

ՕՂՃԱԼ ՔԱՉԱԼ ԱՄԵՆՐԻՎ

ՆԱՆԵ ՐՕՂՉԻ ՎԱՏՕՆԻ ԱՄԵՆՐԻՎ

Indefinite article (a, an)



Masculine

or



Feminine

or



Plural

ʒan

Definite Article (The)



Masculine

pi

ṭ

ḥ



Feminine

†

ṭ

è



Plural

ni

(nen)

Some masculine nouns

kaʒi Land

ṭikaʒi the land

orkaʒi a land

ʒhri Son

ṭʒhri the son

orʒhri a son

iwt Father

ḥiwt the father

oriwt a father

Some feminine nouns

cwni Sister

†cwni the sister

orcwni a sister

ḥe Heaven

ṭḥe the heaven

orḥe a heaven

uayr Mother

èuayr the mother

oruayr a mother

Some plural nouns

ⲙⲁⲩ Mothers

ⲛⲓⲙⲁⲩ the mothers

ⲉⲁⲛⲙⲁⲩ mothers

Ⲫⲏⲟⲩ Heavens

ⲛⲓⲪⲏⲟⲩ the heavens

ⲉⲁⲛⲪⲏⲟⲩ Heavens

Some more masculine words

ⲛⲟⲩⲥ God

ⲃⲟⲓⲥ Lord

ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Spirit

ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ Angel

ⲱⲓⲕ Bread

ⲱⲟⲩ Glory

ⲭⲱⲙ Book

ⲕⲁⲱ Pencil

Some more feminine words

ⲥⲱⲛⲓ Sister

ⲃⲱ Tree

ⲭⲟⲙ Power

ⲃⲁⲕⲓ City

ⲱⲉⲣⲓ Daughter

ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Kingdom

Some more plural nouns

ⲓⲟⲥ Fathers

ⲙⲁⲩ Mothers

ⲥⲱⲛⲓ Sisters

ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ Brothers

ⲱⲛⲣⲓ Sons

ⲱⲉⲣⲓ Daughters

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ

Our Father who art in Heaven

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠΘΜΟΤ

Make us worthy to say thankfully

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ

Our father who art in heaven

ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ

Hallowed be Thy name

ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

Thy kingdom come

ΠΕΤΕΘΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ

Thy will be done

ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ

On earth as it is in heaven

ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΥ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ

Give us this day our daily bread

ΟΤΟΘ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

And forgive us our trespasses

ἡφῆρη† ζωὴν ἡτένχω ἐβόλ

As we forgive

ἡνῆετε ὅτον ἡτὰν ἐρωοῦ

those who trespass against us

ὅτοθ ἡπερεντεν ἐδοῦν ἐπιρασμοσ

And lead us not into temptation

ἀλλὰ παζμεν ἐβόλθα πιπετρωοῦ

But deliver us from the evil one

δεὺν πιχριστοσ Ἰησοῦσ πενβοισ

In Christ Jesus our Lord

χε θωκ τε

For Thine is

†μετοῦρο νεμ †χομ νεμ πιῶοῦ

the kingdom, the power and the glory,

ψα ἐνεθ ἀμην

forever, Amen



Hymns & Rituals



Psali Watos for the Three Sainly Children

Instructions: Record at least twelve verses of the Psali.

Rites: The Psali Watos for the Three Sainly Children is chanted after the Third Canticle. The hymn reminds us that the whole creation praises and exalts the Lord: the sun, moon, stars, rain, wind, animals, day and night, rivers, etc. Likewise, we are to praise God and exalt Him above all.

O sing unto Him who was crucified: buried and resurrected for us: and trampled and abolished death: praise Him and exalt Him above all.	Δριψαλιν ἐφὴ ἐταναψα: ἐξ ῥῆι ἐχθων οὐτος ἀνκοσ: ἀφτῶν ἀφκῶρ ἀψμον ἀφτ ῥοσ: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
Take off the old man: and put on the new and superior one: come closer to the greatness of mercy: praise Him and exalt Him above all.	Βωσ ἀπιρῶμι ἀπαλεος: οὐτος πῶλε ἀπιβερι ἐνκλεος: οὐτος ἐδῶντ ἐμεγαλεος: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
All you Christian people: the priests and the deacons: glorify the Lord for He is worthy: praise Him and exalt Him above all.	Σενος ἡνιχριστιανος: νιπρεσβυτερος κε διὰ κωνος: μαῶν ἀπβοις κε ονζικανος: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
Come to us O three children: whom Christ our God has lifted: and from the devil has delivered: praise Him and exalt Him above all.	Δεντε ζαρὸν ὃ πιρῶμτ ἡλῶν: ἐτα Πιχριστος Πεννοτ ὀλῶν: ἀφναζμον ἐβολεα πιδιαβολῶν: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
For the sake of your God the Messiah: the giver of all good things: come unto us O Hananiah: praise Him and exalt Him above all.	Εοβε πεκνοτ Ἰασιας: φρετ ἡνεργεσιας: ἀμον παρὸν Ἀνανιας: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
O Azariah the zealot: evening and morning and at noon: glorify the power of the Trinity: praise Him and exalt Him above all.	Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπαρς κε πρῶι κε μεσνιβριας: μαῶν ἡτχομ ἡττριας: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
Behold Immanuel: is now in our midst O Mishaël: proclaim with the voice of joy: praise Him and exalt Him above all.	Ἦπε γαρ ις Εμμανουηλ: ζιτεν μῆτ ὃ Μισαηλ: λαλι ζεν ονς μῆ ἡεληλ: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.
Gather now and persevere: and proclaim with the priests: bless the Lord all His works: praise Him and exalt Him above all.	Θωοντ ἴνον κατὰ χιν τηρον: σαχι νεμ νιπρεσβυτερον: ςμον ἐπβοις νεφζβνονι τηρον: ζως ἐροσ ἀριζονὸ βας.

The heavens declare the glory: of God until this day: O you angels whom He has made: praise Him and exalt Him above all.	Ις νιφνονι σεσαχι ὑπῶον: ὑφνον† ψα ἐδοϋν ὑφoon: ὦ νιαστρελος ἐταρχῶον: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
Now all you powers of the Lord: bless His honored name: O sun and moon and all the stars: praise Him and exalt Him above all.	Κε νυν δυναμις του κυριου: ἐμου ἐπεραν του τιμιου: πην nem πιοζ nem νισιον: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
And also O you rain and dew: sing praises unto our Savior: for He is God of our fathers: praise Him and exalt Him above all.	Λοιπον νιμυνηζωον nem νιω†: ενφνιματα πενρεσω†: χε ἡοοϋ πε φνον† ἦτε νενιο†: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
Glorify the Lord O clouds and winds: together with the souls and the spirits: O you cold and fire and heat: praise Him and exalt Him above all.	Μαῶον ὑΠβοις ὦ νιβῆπι ενμα: νιονον nem νινιϋ nem νιπνευμα: πιχαϋ nem πιχρων nem πικαυμα: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
Also nights and days: light, darkness and lightning say: "Glory be to You O Lover of Mankind:" praise Him and exalt Him above all.	Нѣкѣс ке ѱмѣре рѡ пе: фѡске ἐσκοτος κε αστραπε: χε λοξα ci φιλανῶρωπε: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
You trees and all that springs on the earth: and all that moves in the waters: mountains and the forests: praise Him and exalt Him above all.	Ζυλα κε παντα τα φυομενα: εν τη γη κε παντα τακινουμενα: ζι νιμωον nem νιτωον nem νιδρυμονα: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
Praise without ceasing: the Lord the King of the kings: O you rivers and seas: praise Him and exalt Him above all.	Ογοζ on ἐμου ἡατχαρων: ἐΠβοις ἡονρο ἦτε νιονρων: νιᾶμαιον nem νιαρων: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
And we also seeing them: let us say with all these things: bless the Lord all you birds: praise Him and exalt Him above all.	Παιρη† ἄνον τεπναν ἐρων: μαρενχος nem ναιων τηρον: ἐμου ἐΠβοις νιζαλα† τηρον: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.
O snow and ice: cattle and wild beasts: bless the Lord of lords: praise Him and exalt Him above all.	Ρω ἡνιπαχνη nem νιχιων: κε κτηνων nem νιονριον: ἐμου ἐΠβοις των κυριων: ζως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

Bless the Lord as befits Him: and not like the disobedient: all you sons of men: praise Him and exalt Him above all.	Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον ὡς ἔσται: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.
O Israel offer before Him: honor and glory in a joyful voice: all you priests of Immanuel: praise Him and exalt Him above all.	Ἰσραὴλ προσφέρτω ὡς τὸν Κύριον: ἐν ᾧ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα ἡ ἐκείνη: ἐν ᾧ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα ἡ ἐκείνη: ἐν ᾧ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα ἡ ἐκείνη.
You servants of the true God: the souls of the righteous: and the humble and the charitable: praise Him and exalt Him above all.	ὑποτάσσονται τῷ Θεῷ τῷ ἀληθινῷ: καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων: καὶ τὰς ταπεινὰς καὶ τὰς ἐλεησύναις: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.
God my God is the One: who saved you from danger: O Shadrack, Meshach and Abednego: praise Him and exalt Him above all.	Θεὸς ὁ Θεός μου ὁ ἓν: ὁ σῶσός σου ἀπὸ τοῦ κινδύνου: Ὁ Σαδρακ, Μεσακ, Αβδενεγω: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.
Hurry with great watchfulness: O you righteous of the Lord: and all the creatures He has made: praise Him and exalt Him above all.	Ἐν τάχει καὶ ἐν ἀσκήσει: Ὁ δίκαιος τοῦ Κυρίου: καὶ ὅλα τὰ κτίσματα ἃ ἐποίησεν ὁ Θεός σου: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.
Coolness and repose without ceasing: grant unto all of us: that we may joyfully proclaim: praise Him and exalt Him above all.	Ψυχὴ καὶ ἀνάπαυσις: δοῦναι ἡμῖν ὁ Θεός σου: ὅπως ἡμεῖς ἐκείνην ἡμεῖς ἐκείνην: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.
And also Your poor servant Sarkis: make him without condemnation: that he may join all those and say: praise Him and exalt Him above all.	Ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος: ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος: ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος ὁ σκάρκιος: ὡς ἐροῦν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.



Group Hymn

Arise O Children of the Light

Instructions: Record at least twelve verses of the hymn.

Rites: Following the three watches of the Midnight Prayer, the Midnight Praise begins with the hymn **ἮΕΝΟΗΝΟΥ** (*Arise, O you children of the light...*). There is a long tune that can be chanted for the first and second verses.

Arise, O you children of the light: let us praise the Lord of hosts.	ἮΕΝΟΗΝΟΥ ἑῷ νιῷ ἡμεῖς πρωτῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
That He may grant us the salvation of our souls.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Whenever we stand before You in the flesh.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Cast away from our minds the slumber of sleep.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Behold bless the Lord, O you servants of the Lord: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
By night, lift up your hands, O you saints, and bless the Lord: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
The Lord bless you from Zion, who made heaven and earth: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding according to Your word: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Let my supplication come before You. Revive me according to Your word: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
My lips shall utter praise, for You teach me Your statutes: Glory be to You, O Lover of Mankind.	ὅπως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.



Visit the St. Mark Festival's website at

www.smfsus.org

to find the material for the festival and for guidelines
and information on the tests